



# TELLING OUR STORY



A gathering of descendants and friends of the Trøndelag, Gudbrandsdal,  
and northern Hedmark regions of Norway

## TRE LAG STEVNE

Best Western Ramkota Hotel - Sioux Falls, South Dakota  
August 3-6, 2011



# Velkommen til Stevne!

Sioux Falls, South Dakota and its nearby communities have contributed much to the past and present of the Norwegian community. It is appropriate that we should gather here for Tre Lag 2011.

You will notice you are near Sioux Falls if you are driving from the east. The flat landscape of southwestern Minnesota becomes hilly, with rugged crags and valleys carved by the Sioux River.

Of the many Norwegians who settled in southeastern South Dakota, two distinguished and intertwined families have had an enormous impact on Norwegian-American history and life as well as on the stories that we all know. Ole E. Rølvåg, famous for *Giants in the Earth* and other tales of Norwegian immigrants, came here from his home in Dønna, Norway at the end of the 19th century. He was enrolled in Augustana College, at that time in Canton, SD. The Berdahl Family arrived in the Sioux Falls area by covered wagon in 1873. Two Berdahl family members that I (Robert) know personally are Clarence Berdahl, who was a professor of Political Science at the University of Illinois, and Robert Berdahl, a Chancellor at the University of Illinois. Clarence was among those staff members who wrote the charter papers for the United Nations. His sister, Jennie, was the wife of O. E. Rølvåg (and to whom I delivered newspapers in the early 1950s).

The impact of Rølvåg and the Berdahls will be among the many interesting topics that will be presented in the lecture portion of the program during four days of seminars, demonstrations, and genealogy research. A tour on Wednesday will take us to the US Geological Survey's Earth Resources Observation and Science (EROS) Center and to several historic Norwegian churches. Our second film festival will show *"The Real Dirt on Farmer John"* and the 2003 Norwegian entry in the Foreign Film category of the Oscars, *"Kitchen Stories"*.

Welcome to Sioux Falls South Dakota as you join us once again to experience the Tre Lag Stevne hosted by Gudbrandsdal Lag National, Nord Hedmark og Hedemarken Lag, and Trønderlag of America.

Robert Fossum  
President, Trønderlag of America



John F. Peterson  
President, Gudbrandsdal Lag National



Dixie Hansen  
President, Nord Hedmark og Hedemarken Lag

## Wednesday - 3 August

Time	Event	Place
12:00 PM - 1:00 PM	Registration Desk Open (for Tour Participants only)	East Lobby
1:00 PM - 6:35 PM	Tour: the USGS EROS Data Center and the Nidaros Churches. <i>Note: Bring identification for security clearance at EROS</i> Dinner at East Nidaros Bus transportation will be provided <i>(see photos at bottom of page)</i>	Meet in Main Lobby at 12:30PM
6:35 PM - 8:00 PM	Registration Desk Open for all Registrants	East Lobby
7:00 PM - 7:45 PM	<b>Opening Ceremony</b> Emcee – Joy Shong, Tre Lag Stevne Chair; Call of the Lur – Gene Nelson; Music – Johanna Hocker National Anthems of US, Canada, and Norway; Welcome from Mike Nitz, Augustana Norwegian Program Welcome from Sioux Falls Mayor, Mike Huether Welcome from the Lag Presidents: Robert Fossum, Dixie Hansen, and John Peterson; Greetings from the Fellesraad, Marilyn Sorensen; Procession of Flags into the Genealogy Lab	Amphi 2
7:45 PM - 8:45 PM	<b>Concurrent Seminars</b>	
	<b>Seminar: Beginning Genealogy</b> – Barry Dahl Topics include: why we do Genealogy, achieving your goals, where and how to start your research, the importance of the census records, sourcing your findings, internet sites available to the researcher, primary vs. secondary sources, importance of previously written histories and organizing your material.	Amphi 1
	<b>Seminar: 1881 Norwegians in Hawaii</b> – Jon Satrum Even in the 1850's Norwegians were already in Hawaii. This presentation covers conditions in Norway and Hawaii that led to Norwegians emigrating in 1880-1881 to become workers on the sugar plantations of Hawaii and their experience after they arrived.	Amphi 2



**Mark your Calendar now for Tre Lag Stevne 2012**  
**Fargo, North Dakota**  
**August 1-4, 2012**

# LAG BOARDS

## TRØNDERLAG OF AMERICA

Website: [www.tronderlag.org](http://www.tronderlag.org)

Robert M. Fossum	President
Trudy DeKeuster	Vice President
Nancy Hawkinson	Secretary
Jon Satrum	Treasurer / Membership
Sandra Aune	Director
Barry Dahl	Director / Genealogist
Gary Flatgard	Director /Historian
Linda Schwartz	Past President, Editor & Webmaster

## NORD HEDMARK OG HEDEMARKEN LAG

Website: [www.nhohlag.org](http://www.nhohlag.org)

Dixie Hansen	President
Ron Helstad	Vice President
Elaine Smiley	Secretary
Joy Shong	Treasurer / Membership
Roland Krogstad	Director
Gene Nelson	Director
Joe Waddell	Director
Shirley Schoenfeld	Editor
John Reindl	Genealogist
Gary Olson	Past President
Bob Christensen	Webmaster

## GUDBRANDSDAL LAG NATIONAL

Website: [www.gudbrandlag.org](http://www.gudbrandlag.org)

John F. Peterson	President
Richard Lundgren	Vice President
Robert O. Olson	Secretary
Elaine Ringlien-Victorine	Treasurer
Anne Farning	Director
Katherine Pedersen	Director
Shirley Shafer	Director
Betty Strand	Membership
Marilyn Sorensen	Genealogist
Jan Floeter	Editor
Polly Johnson	Webmaster
Hanard Lien	Historian
Robert O. Olson	Archivist



## 2011 TRE LAG STEVNE STEERING COMMITTEE

### Officers

Joy Shong, Chair  
Jim Olson, Vice Chair  
Ron Helstad, Treasurer  
Nancy Hawkinson, Secretary

### Committee Members

Barry M. Dahl  
Trudy DeKeuster  
Robert Fossum  
Cheryl Goodin  
Dixie Hansen  
Nancy Hawkinson  
Joanna Shager Hocker  
Marvin Lang  
Richard Lundgren  
John F. Peterson  
John Reindl  
Marilyn Sorensen  
Betty Strand

Tre Lag Photographer: Bob Christensen





# Nordic Designs


For

Rosemaling \*\* *Painting, Books and Instruction*

Jewelry \*\* *Thulite, Larvakite, Eclogite, Sodalite*




Ron and Lois Mueller  
1225 West Main Street  
Platteville, WI 53818  
608-348-3398  
[nordic@mhtc.net](mailto:nordic@mhtc.net)

## Thursday - 4 August

Time	Event	Place
7:45 AM - 9:00 AM	Gudbrandsdal Lag Business Meeting	Lincoln
8:00 AM - 4:00 PM	Registration Desk Open	East Lobby
8:00 AM - 6:00 PM	Vendor Displays Open	Roosevelt
		
9:00 AM - 9:00 PM	Genealogy Lab Open	Washington
		
9:00 AM - 11:45 AM	<b>Hardangersom Klubb</b> / brief presentation at 9AM, followed by an informal workshop - Ginny Nelson Explore your Norwegian heritage through hardanger, from the beginner learning the first stitch to the advanced learning some new tricks of the trade. Supplies will be furnished for the beginners. Experience stitchers should bring their projects to show, share ideas and do some stitching.	Conference Room 2
		
9:30 AM - 4:00 PM	Hospitality Room Open	Room 1062
9:15 AM - 10:15 AM	<b>Concurrent Seminars</b>	
	<b>Seminar: Scandinavian Artifacts in the SD State Historical Society Collection</b> – Dan Brosz Dan Brosz, curator of collections for the South Dakota State Historical Society, will show us some of the 3-dimensional Norwegian-related objects in the SD archives.	Amphi 1
		
	<b>Seminar: Norwegians in Science</b> – Marv Lang Marv's presentation will discuss the contributions and achievements of several Norwegian physical scientists and mathematicians to humankind's world-wide body of knowledge. Many "points" made in this presentation will be punctuated with appropriate chemical demonstrations!	Amphi 2
		
	<b>Seminar: No "Telling" What you will Find in the Statsarkivet &amp; 1910 Census</b> – Ken Domier Information on how to search the Digital Archives of Norway for emigrants, births, confirmations, marriages, deaths and Census Records. Handouts with examples from Gudbrandsdal, Hedmark and Nord Trøndelag will be available.	Lincoln
		
10:15 AM - 10:45 AM	<b>Break</b>	East Lobby



## Thursday - 4 August

Time	Event	Place	
10:45 AM - 11:45 AM	<b>Concurrent Seminars</b>		
	<p><b>Seminar: Emigration and Immigration Records</b> – Marilyn Sorensen</p> <p>The presentation will address emigration from Norway during the 19th and early 20th century. Time will be spent on the ports of departure and ports of arrival during the peaks and troughs of emigration and will address types of movement lists available, and where they can be researched.</p>		Amphi 1
	<p><b>Seminar: How To Make Lefse</b> – Curtis Dahlin</p> <p>Whether you are an amateur – trying to find the gumption to roll some lefse for the first time or whether you are an old hand at it – there is plenty to learn about the art and science of creating the perfect round.</p>		Lincoln
	<p><b>Mini- Seminars (approx 25 min each – come for one or both)</b></p> <p><b>1. EROS: Who We Are and What We Do</b> – Pam Van Zee An introduction to the Earth Resources Observation and Science Center (EROS) – a USGS organization whose mission is “providing science and imagery to better understand our Earth.”</p> <p>-----</p> <p><b>2. How and Why Martin Ulvestad published the 1907 and 1913 Nordmændene i Amerika, deres Historie og Rekord</b> – Deb Nelson Gourley / Publisher of 2 volumes (soon to be 3) of the translated “Norwegians in America,” compilations of Martin Ulvestad, Deb Nelson Gourley will tell the “back story” of Ulvestad’s original works.</p>	  	Amphi 2
11:45 AM - 1:15 PM	Lunch (on your own)		
1:15 PM - 2:15 PM	<b>Concurrent Seminars</b>		
	<p><b>Seminar: Family Search</b> – Rick Meyer</p> <p>Whether you have been using FamilySearch.org for years or you have never heard of it, there is something waiting for you at this ever growing genealogical treasure trove. This presentation will explore what’s new with the updated FamilySearch.org internet site and how it can help you in your search.</p>		Amphi 1
	<p><b>Seminar: Dakota Uprising</b> – Curtis Dahlin</p> <p>Independent historian, Curtis Dahlin, has published 2 books and several articles on the 1862 Dakota uprising. Dahlin’s subject will be drawn from his book <i>The Dakota Uprising: A Pictorial History</i>, which contains about 275 period photographs of people and places involved in the Dakota Uprising.</p>		Amphi 2
<p><b>Craft Demonstration: Rosemaling</b> – Lois Mueller</p> <p>An informal introduction to the art of Rosemaling and to the different styles. Stop by to watch and ask questions.</p>		Lincoln	
2:15 PM - 2:45 PM	Coffee Break and Vendor Display Browsing	East Lobby	

## Thursday - 4 August

Time	Event	Place	
2:45 PM - 3:45 PM	<b>Concurrent Seminars</b>		
	<p><b>Seminar: No “Telling” What you will Find in the Statsarkivet &amp; the 1910 Census – Ken Domier</b>            Learn how to search the Digital Archives of Norway for emigrants, births, confirmations, marriages, deaths and Census Records. Handouts with examples from the 3 lags will be available.</p>		Amphi 1
	<p><b>Seminar: CIA and Department of Defense Satellite Technology for Genealogy - Gary Romsaas</b>            Learn how to use the Google Earth application (derived from CIA seed money) to display a tour of locations (e.g. births, emigration and immigration ports, Homesteads, etc.) of your ancestors. Plus learn how to use GPS devices in your family research.</p>		Amphi 2
	<p><b>Seminar: Voices from the Viking Age: Tales of Thor– Dag Rossman -Thor the Thunder God, slayer of giants and trolls, wielded a magic hammer that struck with the force of a lightning bolt! Most popular of the Norse gods, Thor has been featured in a comic book series and a recent action movie. Listen to some stories that account for Thor's popularity.</b></p>		Lincoln
4:00 PM - 5:00 PM	<b>Tre Lag Musicians Practice Session</b>	Conf Rm 2	
5:00 PM - 7:00 PM	Dinner (on your own)		
<b>Evening Entertainment Options</b>			
7:00 PM - 8:00 PM	<p><b>Norwegian Dancing – Polly Johnson</b>             Learn simple Norwegian dances. No partner necessary!</p>		Jefferson
7:00 PM - 8:30 PM	<p><b>Movie: <i>The Real Dirt on Farmer John</i></b>            The epic tale of a maverick Midwestern farmer. An outcast in his community, Farmer John bravely stands amidst a failing economy, vicious rumors, and violence. By melding the traditions of family farming with the power of art and free expression, this powerful story of transformation and renewal heralds a resurrection of farming in America.</p>	Amphi 2	
7:00 PM - 9:00 PM	<p><b>Movie: <i>Kitchen Stories (Salmer fra kjøkkenet)</i></b>            Swedish efficiency researchers come to Norway for a study of Norwegian men, to optimize use of their kitchen. By the rules of the research institute, the researcher has to sit on an umpire's chair in the subject's kitchen and observe him, but never talk to him. The two lonely men slowly overcome the initial post-war Norwegian-Swede distrust and become friends.</p>	Amphi 1	





# Til Minne Om

*Remembering Lag Members & Associates*

*Who Have Recently Passed Away*

Les Berg • 1941-2011 • Hudson, WI • T

Berner Dahl • 1919-2010 • Mabel, MN • T

Oline M. Edge • 1942-2010 • Benton Harbor, MI • NH

Clair O. Haugen • 1935-2010 • Moorhead, MN • Speaker

Kerry (Thomson) Henrickson • 1969 -2010 • Flagstaff, AZ • T

Tilda Overlee • 1928 -2010 • Minot, ND • G

Beverly Pratt • 1930-2010 • Scandia, MN • G

Gene Schoenfeld • 1929-2010 • LaCrosse, WI • NH G

G. Dave Teja • 1934-2010 • Yuba City, CA • T



Tillie Overlee



Gene Schoenfeld



Les Berg



Clair Haugen

G=Gudbrandsdal Lag - T=Trønderlag - NH=Nord Hedmark og Hedemarken Lag



Barney Dahl



Beverly Pratt



G. Dave Teja



Kerry Hendrickson

## Loppemarked

*(Norwegian for Flea Market)*

*Stop by our booth this year - We feature 2nd-hand Norwegian (and other Scandinavian) items, mostly one-of-a-kind pieces: Rosemaling, Pewter, Sølje & other jewelry, buttons, framed art, Norwegian porcelain, linens + more .....just check us out!*

*Karen Mullen, Omaha NE*

*402-312-6067*



Gudbrandsdal National - Stevens Point, WI - 2010



Trønderlag of America - Stevens Point, WI - 2010



Nord Hedmark og Hedemarken Lag - Stevens Point, WI - 2010



## James B. Olson Weathervane Antiques and Books

3016 S. 10th Avenue  
 Sioux Falls, South Dakota 57105  
 jimolson@iw.net 605-332-1321

*Stop by my booth in the genealogy lab to view the books I brought back from Norway this year.*

### Specializing in Norwegian Genealogical Resources

- Bygdebøker
- Local histories
- Norwegian-American Books
- Family Histories
- Research Guides
- Dictionaries
- Biographies

**Norwegians in America, their History and Record:**  
*A translated version of the 1907 and 1913 Nordmændene i Amerika, deres Historie og Rekord*  
 Written by Martin Ulvestad

**Nordmændene i Amerika**

*Martin Ulvestad*

New 3 Volume Set:

- Vol 1 - printed 2010, 480 pages
- Vol 2 - printed 2011, 640 pages
- Vol 3 - available in 2012

### Norwegians in America, their History and Record:

*A translated version of the 1907 and 1913 Nordmændene i Amerika, deres Historie og Rekord*  
 Written by Martin Ulvestad

#### Volume 1 — 480 pages, 7"x10", hardcover book:

- 5,700 pioneers indexed & maps of Norway
- Pioneer sagas, genealogy, emigration & immigration
- USA (41 states, 500 counties) & Canada (6 provinces)
- Bilingual, source Gothic script (pgs 1-250 of 1907)
- = \$29.95 with FREE shipping in the USA

#### Volume 2 — 640 pages, 7"x10", hardcover book:

- 25,000 pioneers listed by 1,700 locations in Norway
- Connecting Norwegian-Americans to ancestral roots
- Norwegians in American Wars including Civil War
- Bilingual, source Gothic script (pgs 251-871 of 1907)
- = \$34.95 with FREE shipping in the USA

#### Volume 3 — available in 2012, 7"x10", hardcover book:

- Biographical directory, thousands of pioneers by last name
- Bilingual, source Gothic script (all of 1913)

**Call — send a check — or order from website**  
**Your #1 source of bilingual English Norwegian books!**

Astri My Astri Publishing  
 Deb Nelson Gourley  
 602 3rd Ave SW  
 Waukon, IA 52172



[www.astrimyastri.com](http://www.astrimyastri.com)  
 Phone: 563-568-6229  
[gourleydeb@gmail.com](mailto:gourleydeb@gmail.com)

## Friday - 5 August

Time	Event	Place
7:45 AM - 9:00 AM	Nord Hedmark og Hedemarken Lag Business Meeting	Amphi 1
8:00 AM - 4:00 PM	Registration Desk Open	East Lobby
8:00 AM - 4:00 PM	Vendor Displays Open	Roosevelt
9:00 AM - 11:45 AM	<p><b>Hardangersom Klubb</b> / brief presentation at 9AM, followed by an informal workshop - Ginny Nelson</p> <p>Explore your Norwegian heritage through hardanger, from the beginner learning the first stitch to the advanced learning some new tricks. Supplies will be furnished for beginners. Experienced stitchers should bring their projects to show and share.</p>	 <p>Conference Room 2</p>
9:00 AM - 4:00 PM	Hospitality Room Open	Room 1062
9:00 AM - 4:00 PM	Genealogy Lab Open	Washington
9:15 AM - 10:15 AM	<b>Concurrent Seminars</b>	
	<p><b>Seminar: Migration Patterns of Norwegian Immigrants to the United States, 1825-1925</b> – Gary Olson</p> <p>A look at the means, routes and patterns used by Norwegian immigrants as they traveled from the "Old Country" to the "New Land." The focus will be on how changing modes of travel in the 19th Century determined the routes these Norwegians used.</p>	 <p>Amphi 1</p>
	<p><b>Seminar: CIA and Department of Defense Satellite Technology for Genealogy</b> - Gary Romsaas</p> <p>Learn how to use the Google Earth application (derived from CIA seed money) to display a tour of locations (e.g. births, emigration and immigration ports, Homesteads, etc.) of your ancestors. Plus learn how to use GPS devices in your family research.</p>	 <p>Amphi 2</p>
	<p><b>Seminar: Norwegians in Science</b> – Marv Lang</p> <p>Marv's presentation will discuss the contributions and achievements of several Norwegian physical scientists and mathematicians to humankind's world-wide body of knowledge. Many "points" made in this presentation will be punctuated with appropriate chemical demonstrations!</p>	 <p>Lincoln</p>
10:15 AM - 10:45 AM	Break: Visit the Hospitality Suite and Vendor Displays	
10:45 AM - 11:45 AM	<b>Concurrent Seminars</b>	
	<p><b>Seminar: Per Hanse on Phillips Avenue: Norwegian Immigrants in Early Sioux Falls</b> – Gary Olson</p> <p>A case study: While the bulk of Norwegians, especially before 1890, sought to become American farmers, many of these immigrants sought their fortunes on the "Main Streets" of small Midwestern towns like Sioux Falls.</p>	 <p>Amphi 1</p>
	<p><b>Seminar: "Letters From America" and "The Rest of the Story"</b>– Charles Berdahl / Watch "<i>Letters from America</i>", a beautifully filmed biography of Norwegian novelist, Ole Rolvaag, and listen to the connected-by-family "rest of the story" experience of Charles Berdahl's pioneer grandfather, Christopher. The speaker's brother, Roger, will sing "Same Old Silo", an original composition which shares the joy and agony of the rest of the story.</p>	 <p>Amphi 2</p>
	<p><b>Seminar: 1881 Norwegians in Hawaii</b> – Jon Satrum</p> <p>Even in the 1850's Norwegians were already in Hawaii. This lecture covers conditions in Norway and Hawaii that led to Norwegians emigrating in 1880-1881 to become workers on the sugar plantations of Hawaii and their experience after they arrived.</p>	 <p>Lincoln</p>

## Friday - 5 August

Time	Event	Place	
11:45 AM - 1:15 PM	Lunch (on your own)		
1:15 PM - 2:30 PM	<p><b>Keynote Address: Learning from our Past: Insights from Norse Myths and Legends</b>– Dag Rossman</p> <p>The Norse myths were created by Scandinavian storytellers more than 1000 years ago and were written down in Iceland in the early 13<sup>th</sup> century. They remain our earliest and most reliable source for understanding the insights and values of our Viking-Age ancestors.</p>		Lincoln
2:30 PM - 3:00 PM	Coffee Break and Vendor Display Browsing	East Lobby	
3:00 PM - 4:00 PM	<b>Concurrent Options</b>		
	<p><b>Seminar: Hardingfele/Hardanger/or Violin – History and music of Norway’s National Instrument</b> – Robin Fossum</p> <p>Learn about the differences in violins...what is a Hardanger fiddle and what is a violin? Is there a difference between a violin and a fiddle? Learn and hear why the Hardanger came to Norway!</p>		Amphi 1
	<p><b>Seminar: A Story Well Told: The Berdahl Brother Chronicles</b> – Dixie Hansen / Among the early settlers in Minnehaha Co., SD, immigrant brothers, Erick and Andrew Berdahl, took the time to write excellent accounts of the events in their lives. Through their great example, this lecture will explore the enduring value of “telling your story.”</p>		Lincoln
5:30 PM	Group Photo: Nord Hedmark Lag		Amphi 2
5:45 PM	Group Photo: Gudbrandsdal Lag		
6:00 PM	Group Photo: Trønderlag		
6:00 PM - 6:45 PM	Hospitality Hour – with music by the Tre Lag Musicians		Lincoln & Jefferson
7:00 PM - 10:00 PM	<p><b>Stevne Banquet</b></p> <p>Emcee, Marv Lang            Bunad Parade;            Preview of the 2012 Stevne in Fargo, ND, John F. Peterson            Entertainment: The Sweet Adelines</p>		Lincoln & Jefferson



# Vendors and Craft Demonstrations

Linda K. Engeln  
 Norsk Heritage Workshop  
 8238 S County Road S  
 Lake Nebagamon, Wisconsin 54849  
 715-374-2405  
 lengeln@centurytel.net  
 Rosemaled fashions



James B. Olson  
 Weathervane Antiques and Books  
 3016 South 10th Ave  
 Sioux Falls, South Dakota 57105  
 605-332-1321  
 jimolson@iw.net  
 Norwegian genealogy Books  
 and resources



Diane Hoven  
 760 Florence St  
 Baldwin, Wisconsin 54002  
 715-684-3137  
 Hardanger embroidery

Phillip Lacher  
 Viking Woodcarver  
 7557 Dupont Ave N  
 Brooklyn Park, MN 55444  
 763-242-6574



Mindekirken  
 924 E 21st St  
 Minneapolis, MN 55404  
 612-874-0716  
 office@mindekirken.org  
 Childrens' books by Norwegian authors



Curtis Dahlin  
 Lefse-Making Demonstration  
 10:45 AM on Thursday



Roseann Olson  
 2505 S Main St  
 Sioux Falls, SD 57105  
 605-338-7082  
 olson@augie.edu  
 Jewelry, Dolls, and Norsk Products

Chris Woolery  
 Norwex Products  
 1920 Pine Street West  
 Stillwater, MN 55082  
 651-246-5294  
 cjc.norwex@gmail.com



Roger R. Hellesvig  
 Immigrant Trunk  
 5626 Nicollet Ave S  
 Minneapolis, MN 55419  
 612-798-5053



Lois and Ron Mueller  
 Nordic Designs  
 1225 W Main St  
 Platteville, Wisconsin 53818  
 608-348-3398  
 Nordic@mhtc.net  
 Thulite jewelry, rosemaling, books  
 Demonstration: Thursday at 1:15 PM



Deb Nelson Gourley  
 Astri My Astri Publishing  
 602 3rd Ave SW  
 Waukon, Iowa 52172  
 563-568-6229  
 gourleydeb@gmail.com  
 Books

Karen Mullen  
 Loppemarked Boutique  
 521 S 58th St  
 Omaha, NE 68106  
 402-312-6067  
 fraumullen@yahoo.com



Anne Strootman  
 Scan-Dolls  
 11593 100th Ave N  
 Maple Grove, MN 55369-3312  
 763-424-4343  
 Scandolls@comcast.net





## Saturday - 6 August

Time	Event	Place	
7:00 AM - 9:30 AM	Norwegian Frokost ( <i>Breakfast</i> )	Lincoln	
7:45 AM - 9:00 AM	Trønderlag Business Meeting	Amphi 1	
8:15 AM - 10:45 AM	Registration Desk Open	East Lobby	
8:30 AM - 11:30 AM	Genealogy Lab Open	Washington	
9:30 AM - 10:30 AM	<b>Seminar: Norwegians in South Dakota</b> – Jim Olson Jim Olson, of Sioux Falls, SD, will talk about growing up in a Norwegian American world, why Norwegians settled in South Dakota, and their influence throughout the history of the state. He will also identify significant Norwegian-Americans with South Dakota roots and some of the institutions that still persist today.		Amphi 2
10:45 AM - 11:45 AM	<b>Seminar: Hardingfele/Hardanger/or Violin – History and music of Norway’s National Instrument</b> – Robin Fossum Learn about the differences in violins...what is a Hardanger fiddle and what is a violin? Is there a difference between a violin and a fiddle? Learn and hear why the Hardanger came to Norway!		Amphi 2

**Safe Travels! See you next year August 1-4 in Fargo, North Dakota**

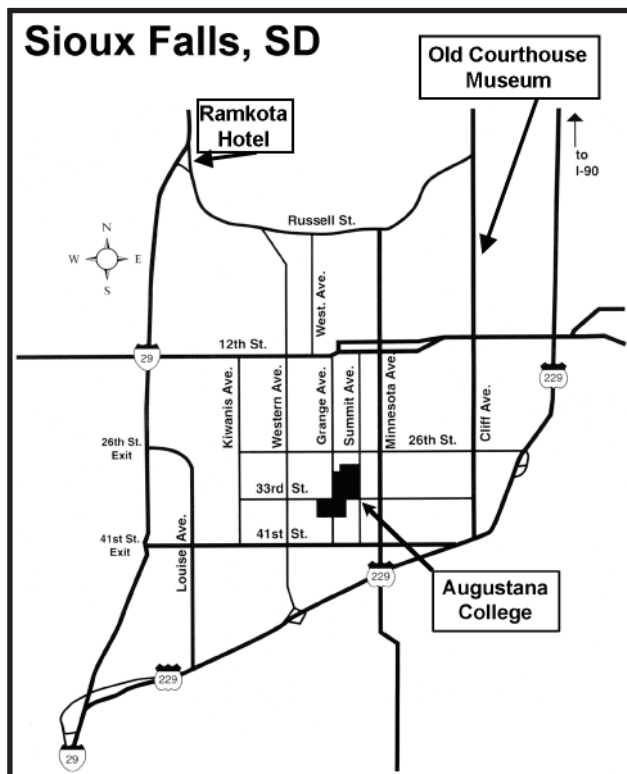
### While You’re in Sioux Falls... you may want to visit these genealogical and historical sites



Old Courthouse Museum  
200 W 6th St.



Center for Western Studies  
at Augustana



#### Augustana Heritage Park



# Tre Lag Stevne Music



## The Star Spangled Banner



Oh, say can you see, by the dawn's early light,  
What so proudly we hailed at the twilight's last gleaming  
Whose broad stripes and bright stars, thro' the perilous fight,  
O'er the ramparts we watched, were so gallantly streaming?  
And the rockets' red glare, the bombs bursting in air,  
Gave proof thro' the night that our flag was still there.  
Oh, say does that star-spangled banner yet wave  
O'er the land of the free, And the home of the brave

## O Canada!

O Canada! Our home and native land!  
True patriot love in all thy sons command.  
With glowing hearts we see thee rise,  
The True North strong and free!  
From far and wide, O Canada,  
We stand on guard for thee.  
God keep our land glorious and free!  
O Canada, we stand on guard for thee.  
O Canada, we stand on guard for thee.



## Ja, vi elsker dette landet

*Rikard Nordraak*

Ja, vi elsker dette landet,  
Som det stiger frem  
Furret vær bitt over vannet  
Med de tusen hjem,  
Elsker, elsker det og tenker  
På vår far og mor  
Og den saganatt som senker  
Drømmer på vår jord,  
Og den saganatt som senker,  
Senker drømme på vår jord.  
Norske mann i hus og hytte,  
takk din store Gud!  
Landet vilde han beskytte,  
skjønt det mørkt så ut.  
Alt hvad fedrene har kjempet,  
mødrene har grett,  
har den Herre stille lempet  
så vi vant vår rett.  
har den Herre stille lempet  
limpet så vi vant vår rett.



## Yes, We Love This Land of Ours

*Translation O.O. Lien*

Yes, we love this land of ours  
As with mountain domes  
Storm-lash'd o'er the sea it towers  
With the thousand homes.  
Love it dearly, ever thinking  
Of our father's strife  
And the land of Saga sinking,  
Dreams upon our life,  
And the land of Saga sinking,  
Sinking dreams upon our life.  
Norsemen, in whatever station,  
Thank your mighty God;  
He has kindly saved our nation  
From oppression's rod.  
That for which our sires contended  
And our mothers wailed,  
Silently the Lord defended  
So our rights, our rights prevailed.  
Silently the Lord defended  
So our rights, our rights prevailed.

## Yust A Little Lefse

*Chorus:*

Yust a little lefse vill go a long vay,  
give you indigestion most all of the day  
Put it on your menu, you'll be sure to say,  
Yust a little lefse vill go a long vay!

Lefse's good fer many tings, ve can give yew proof  
fer tiling on da kitchen floor or patching up da roof.  
People sometimes use it as da soles upon dere feet  
and some folks tink it's even good to eat.

If yew know vat lefse is den yew can understand  
it look and feels like plastic and tastes just like plywood  
ve don't know who invented it, ve don't know who to blame,  
but if yew are a Norske, yew eat it just da same.

## Nidelven

Langt i det fjerne bak fjellene blå,  
Ligger et sted jeg har kjær.  
Dit mine tanker og drømmer vil gå,  
Alltid du er meg så nær

Nidelven, stille og vakker du er  
Her hvor jeg går og drømmer.  
Drømmer om henne jeg hadde så kjær  
Nu er det bare minner.

Den gamle bybro er lykkens portal,  
Sammen vi seiler i stjernes koral.  
Nidelven, stille og vakker du er,  
Her hvor jeg går og drømmer.



## The Nid River

Far off in the distance behind mountains blue  
There lies a place I love dear.  
There all my thoughts and dreams wander too  
Always you seem to be near.

Nid River beautiful, silent you are,  
Here where I walk in dreamland.  
Dreaming of her that I love most of all,  
Now it is only memories.

The old city bridge is the portal of love,  
Together we sailed under stars up above,  
Nid River beautiful, silent you are  
Here where I walk in dreamland.

## I Jesu Navn

I Jesu navn går vi til bords.  
at spise, drikke på ditt ord.  
Deg Gud til ære, oss til gagn.  
Så får vi mat i Jesu navn.

*Amen*

## In Jesus' Name

In Jesus' name we go to the table.  
To eat and drink according to His word.  
To God the honor, us the gain,  
We receive the food in Jesus' name.

*Amen*

## Hils fra Meg der Hjemme

*(A Sailors' Greeting)*

I den stille tause natt  
Står jeg her ved skipets ratt,  
under himmelens stjernevæll,  
Ene og forlatt.  
Under himmelens høye tak  
Høres fjerne vingeslag,  
Fugletrekket atter gar  
Mot nord, mot lyse vår.

Hils fra meg der hjemme,  
Hils min far og mor,  
Hils de grønne lier  
Og den blanke fjord  
Hvis jeg hadde vinger  
Fløy jeg hjem med deg  
Til de lyse netter,  
Hils dem! Hils fra meg!

## Greet them All Back Home

On the deck I stand at night,  
When the stars above are bright,  
Far away from friends and home,  
Lonely here I roam.  
Swallows on their wings so high,  
Now in spring they homeward fly,  
To the land where sunlight beams  
In to my childhood dreams.

Greet my dear old mother,  
Greet my father too,  
And my little brother  
When he welcomes you.  
If I had wings to follow,  
Happy would I be.  
Dearest little swallow,  
Greet them all from me!

## Alle Fugler Sma De Er

Alle fugler små de er  
kommet nå tilbake!  
Gjøk og sissik, trost og stær  
Synger alle dage!  
Lerka jubler høyt i sky,  
ringer våren inn på ny.  
Frost og snø, de måtte fly;  
her er sol og glede.

## All The Little Birds

All the little birds  
Have now returned.  
The cuckoo, siskin, thrush and starling  
Are singing all day long.  
The lark is warbling way up among the clouds,  
Heralding the beginning of another spring.  
They had to flee from frost and snow.  
Now there is sunshine and happiness.



## Kan Du Glemme Gamle Norge?

Kan du glemme gamle Norge?  
Aldri jeg det glemme kan,  
: som med stolte kippeborge  
er og blir mitt fødeland :

Kan du glemme dette landet  
som dig først tok i sin favn?  
: Mon du finne vil et annet  
med så stolt og herlig navn? :

Kan du glemme Norges skover  
med sin furu, birk og gran?  
: Kan du glemme sjøens vover,  
ald du da forglemme kan. :

## How Can Your Forget Old Norway?

How can you forget old Norway,  
land of rock and narrow fjord,  
: Where the mountains are like castles  
stand like sentinels on guard? :

How can you forget old Norway  
land of everlasting fame?  
: Can you ever find another  
with so glorious a name? :

How can you forget old Norway  
And its narrow fjords so grand,  
: in and out between the mountains?  
'Tis my own, my native land. :

## La Oss Leve For Hverandre

Det hender ofte at livet gir  
små slag og motgang som kanskje svir.  
Det finns en mening med alt som skjer,  
men harde ord, de bare ødelegger mer.

*Refreng:*

*La oss leve for hverandre  
og ta vare på den tid vid har.  
La oss leve for hverandre,  
livet selv kan gi det rette svar.*

Hvem kan forklare, og gi et svar  
på alle spørsmål vi ofte har?  
Hvis man kan glemme å være steil,  
går det an å lære av hverandres feil.

## Let us Live for Each Other

We never know what our lives will bring  
There may be hardship, there may be pain.  
But there's a meaning to everything,  
If we forget harsh words, we have the world to gain.

*Refrain:*

*Let us live for one another  
every moment of the night or day.  
Let us live for one another.  
We are going to have a better world that way.*

Who can explain life, or what's in store?  
So many questions, where shall we turn?  
We have our friendships, and who needs more?  
From one another there's so much that we can learn.

## Aftensolen

Aftensolen smiler  
over jorden ned,  
og naturen hviler  
taus i hellig fred.

Ikkun bekkens vove  
risler saktelig,  
gjennem mark og skove  
frem den slynger sig.

Ingen aften bringer  
stansning i dens fjed,  
ingen klokke ringer  
den til ro og fred.

Så mitt hjerte stunder  
i sin kjærlighet,  
til jeg engang blunder  
i en evig fred.

## Sunset

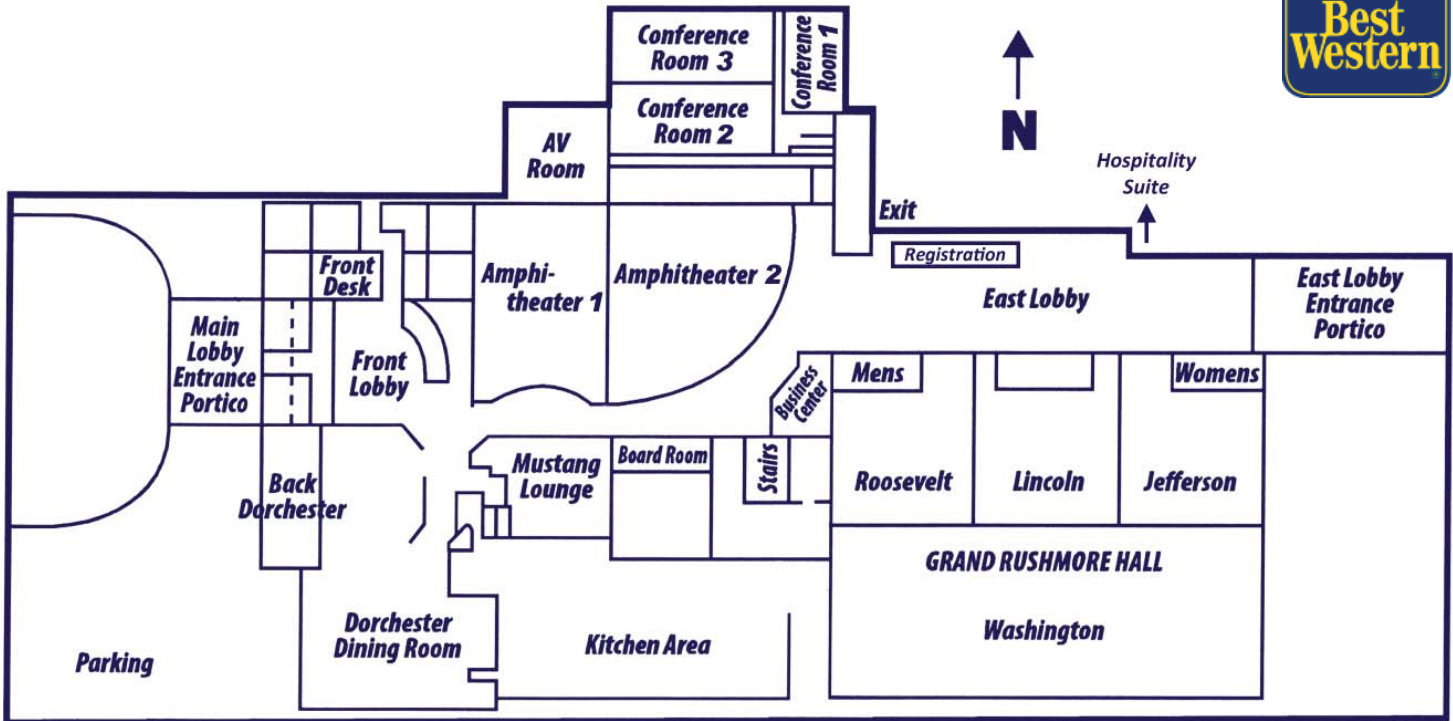
Sunset warm and glowing  
Smiles and sounds all cease,  
Nature is bestowing  
Silent, holy peace.

But the brooklet's billow  
Murmur on and on;  
There, 'mong break and willow,  
Day is never done.

Evening never bringeth  
Less'ning in its pace;  
Curfew never ringeth  
Ending in its race.

So my heart is beating  
In undending love,  
Until, death defeating,  
I find peace above.

# BEST WESTERN RAMKOTA HOTEL



## Directions to the Sound and Light Show at Falls Park

The show, which starts about 30 minutes after sunset every evening during the summer, lasts about one hour and depicts, in dramatic digital sound and laser light, the history of the city that grew up around the falls of the Big Sioux River. This is a do-it-on-your-own optional event. Distance from Ramkota Hotel = 3.6 miles

